

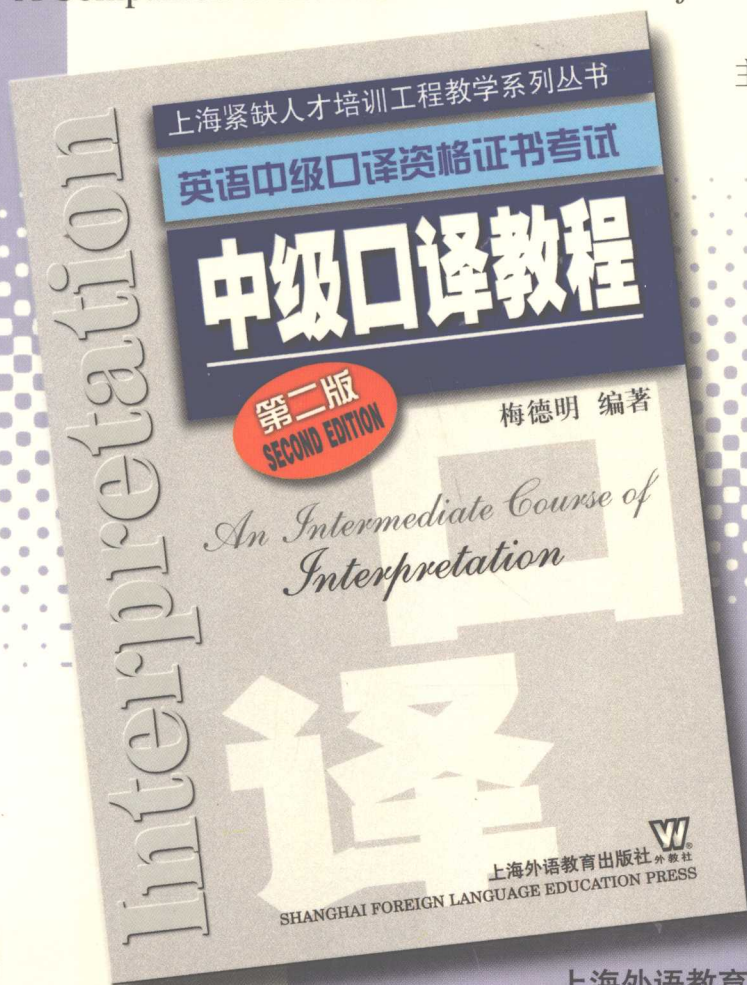
英语中级口译资格证书考试自学辅导系列 (口译教材编委指定用书)

总主编 齐伟钧 孙万彪

中级口译教程 (第二版) 应试指导

A Companion to An Intermediate Course of Interpretation

主编 梅德明



上海外语教育出版社



英语中级口译资格证书考试自学辅导系列



总主编 齐伟钧 子

中级口译教程 (第二版) 应试指导

A Companion to An Intermediate Course of Interpretation

主编 梅德明

编者 罗杏焕 赵 蓉

贾 丹 曹 磊

上海外语教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

中级口译教程应试指导 / 梅德明主编; 罗杏焕等编.

2 版. - 上海: 上海外语教育出版社, 2004

(英语中级口译资格证书考试自学辅导系列)

ISBN 7-81095-192-0

I. 英… II. ①梅…②罗… III. 英语-口译-资格考核-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 017419 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海三印时报印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 880×1230 1/32 印张 10.75 字数 325 千字
版 次: 2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 7-81095-192-0 / G · 120

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

外教社口译类图书

新编英语口语译教程

新编英语口语译教程(学生用书, 配带 5 盒)

厦门大学

新编英语口语译教程(教师用书, 配带 3 盒)

厦门大学

中高级口译资格证书考试系列教材

英语高级口译资格证书考试

高级翻译教程(第二版)

孙万彪 王恩铭

高级口译教程(第二版, 配带 7 盒)

梅德明

高级听力教程(第二版, 配带 9 盒)

周国强 杨永平

高级口语教程(第二版)

严诚忠 齐元方

高级阅读教程(第二版)

陈德民

应试指南(配带 3 盒)

上海高级口译资格证书考试大纲(2002 年) 上海市外语口译资格证书考试委员会

英语中级口译资格证书考试

中级翻译教程(第二版)

孙万彪

中级口译教程(第二版, 配带 6 盒)

梅德明

中级听力教程(第二版, 配带 9 盒)

周国强等

中级口语教程(第二版)

严诚忠 朱妙南

中级阅读教程(第二版)

陈汉生

上海中级口译资格证书考试大纲(2002 年) 上海市外语口译资格证书考试委员会

英语中级口译资格证书考试自学辅导系列

中级翻译教程(第二版)应试指导

孙信伟 孙万彪

中级口译教程(第二版)应试指导

梅德明

中级听力教程(第二版)应试指导

周国强等

中级口语教程(第二版)应试指导

严诚忠 朱妙南

中级阅读教程(第二版)应试指导

陈汉生

英语中级口译资格证书考试自学辅导系列
口译教材编委会指定用书
上海外国语大学成人教育学院组编

总主编：**齐伟钧 孙万彪**

上海市外语口译岗位资格证书考试

专家组顾问：**戴炜栋** 教授、博士生导师
教育部高等学校外语专业教学指导
委员会主任
上海外国语大学校长

专家组成员：齐伟钧(组长)、周国强(副组长)、(以下按姓氏笔划排列)
孙万彪、孙信伟、陈汉生、陈德民、严诚忠、梅德明

前言

随着我国改革开放的进一步深化,现代化、经济全球化、信息与网络时代的到来,对外交流日趋频繁,社会的发展对人们的外语水平以及外语培训提出了更新、更高的要求,学好外语已成为年轻学子和社会各界人士的迫切愿望。上个世纪 90 年代初,为适应上海社会发展和改革开放的需要,上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合开发了“上海市英语口译岗位资格证书考试”(含高级、中级、基础三个层次)。作为上海市紧缺人才工程项目之一,这个具有前瞻性的考试项目经过近 10 年的快速、健康发展,培养了一大批合格的高层次、复合型专业人才,并已成为上海教育考试市场“含金量”高的知名品牌。“口译资格证书”不仅在上海地区享有极佳的声誉,而且在全国、尤其是江浙地区也有很高的知名度。参加“英语中级、高级口译资格证书考试”的人数,1995 年开考时仅 704 人,到今年 9 月份考试时已上升到 25,500 多人,累计考生高达近 160,000 人,考生来自全国各地,甚至海外。考点也从上海延伸到江苏的南京和浙江的宁波、杭州等地,已成为“长三角”地区人事部门认可和推广的考试项目。这一发展势头表明,该考试项目越来越受到广大英语学习者、尤其是在校大学生的欢迎,并引起社会各界的普遍关注。

“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”是一项要求高、难度较大的考试,考生应分别具备英语四级和英语六级以上的水平和相应的汉语水准,通过培训,才有可能通过考试。为帮助广大考生积极、有效地应对考试,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会,根据“上海市英语中级、高级口译岗位资格证书考试大纲”的要求,先后编写出版了“英语中级、高级口译岗位资格证书考试系列培训教材”各一套,

分别包含“听力”、“阅读”、“翻译”、“口语”和“口译”五本教程,供各培训点教学和考生自学使用。同时,这两套教材由于具有较强的时代性、实用性、针对性及系统、全面等特点,为我国学英语的人进一步学好、用好英语开辟了一条切实可行的途径,而受到广大英语爱好者的青睐,也得到英语教师及有关专业部门的好评。

随着“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”的日趋完善和这两套教材的持续热销,市面上出现了不少围绕这两个层次考试的所谓辅导书、参考书、应试指南乃至什么大全之类的应景之作。然而,遗憾的是这类材料大多缺乏应有的价值,有的甚至会起误导作用。面对这种情况,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组认为现时有必要编写出版与两套《口译教程》相关的应试指导。本着对广大考生和英语爱好者负责的态度,我们特邀该系列丛书最新版(第二版)的编者担任各自编写的《教程》的辅导书主编,组织资深外语教师编写了中级系列教材的应试指导,为执教五本《教程》的教师和准备考试的学生提供一些切实有效的帮助。高级系列《教程》应试指导将于日后推出。

作为英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会指定的辅导用书,这套中级系列辅导丛书围绕新版《教程》的课文与内容展开,是各本《教程》体现实用性和连续性的扩展和延伸,具有重点突出、编排得当、针对性强的特点,相信会有助于学生更好地学好各本《教程》,更为有效地提高自己的语言综合应用能力和口译水平,在考试中取得理想的成绩。

在此,我们对各位编者为编写《中级听力教程应试指导》、《中级阅读教程应试指导》、《中级翻译教程应试指导》、《中级口语教程应试指导》和《中级口译教程应试指导》五本系列辅导书所付出的辛劳表示衷心感谢。

齐伟钧 孙万彪

2003年9月

编者的话

上海市英语口译资格证书考试用书《中级口译教程》是“上海市外语口译资格证书考试委员会”指定的系列培训教材之一。现在这本《中级口译教程(第二版)应试指导》是由上海市英语口译资格证书专家组成员和长期从事英语中级口译教学的资深教师共同编写的,系上海市英语口译资格证书考试专家组教材编委会指导的应试培训辅导教材。

《中级口译教程》自1998年出版以来,一直受到教育界的关注和师生的欢迎。今年春天《中级口译教程》推出第二版后,半年内一而再、再而三地印刷,可见外语教育和口译培训需求的急剧增长。

为了帮助学习者更好地使用《中级口译教程》(第二版),提高学习效率,强化口译训练,提高口译水平,我们特意编写了这本《中级口译教程(第二版)应试指导》,并建议与《中级口译教程》同步使用。

《中级口译教程(第二版)应试指导》(以下简称《应试指导》)按《中级口译教程》(第二版)(以下简称《教程》)的单元顺序编写,全书含“词汇预习”、“课文注释”、“补充练习”和“模拟测试”四项内容。在《应试指导》中编写这四部分主要出于以下考虑:

1. 虽然《教程》每一单元的课文都有“词汇预习”部分,但所列词汇未含译文,为方便学习者,《应试指导》将这些词汇以双语形式列出。

2. 考虑到《教程》所有单元的课文都未加注,作为一种拾遗补缺,《应试指导》为每一篇课文都作了注释,并对有些词语的多种翻译方式做了必要的提示。

3. 鉴于《教程》只有主课文,为了节省篇幅而没有附加练习,所以《应试指导》为每一单元都增添了数量充足、题材相关、程度相宜的口译

练习。练习包括句子练习和篇章练习两部分,其中篇章练习每单元各含两篇,并分别配有参考答案。

4. 应广大学生提出的增加实考锻炼机会的要求,《应试指导》编写组根据《上海市中级口译资格考试大纲》的要求以及这些年来参与考试实施的经验,编写了8套内容量和难度与《考纲》相符的模拟口译试题,供教师在课堂上使用或学生课后自测。

虽然《中级口译教程(第二版)应试指导》无法替代《中级口译教程》(第二版),但我们希望它能在中级口译教学和学习中起到锦上添花的作用。在《中级口译教程(第二版)应试指导》出版之机,我们谨对多年来支持中级口译人才培养工程的广大师生致以深深的谢意。

本书的编写得到上海市英语口译岗位资格证书专家组以及上海外国语大学成人教育学院的大力支持,在此表示衷心的感谢。

梅德明

2003 年秋

目 录

CONTENTS

第 1 单元 会话口译

UNIT 1 Interpreting Conversations	(1)
1—1 欢迎光临 Welcome	(1)
1—2 投资意向 A Wish to Invest	(6)
1—3 合资企业 Establishing a Joint Venture	(11)
Supplementary Practice	(13)
Suggested Answers	(16)

第 2 单元 访谈口译

UNIT 2 Interpreting Interviews	(20)
2—1 行在美国 Travel in America	(20)
2—2 艾滋哀之 The AIDS Epidemic	(22)
2—3 经营之道 Business Management	(24)
Supplementary Practice	(26)
Suggested Answers	(30)

第 3 单元 礼仪性口译(英译汉)

UNIT 3 Interpreting Ceremonial Speeches	
English-Chinese Interpretation	(34)
3—1 故地重游 Revisiting the Old Haunt	(34)

3—2	愉悦之旅	A Pleasant Trip	(36)
3—3	欧亚合作	Euro-Asian Cooperation	(40)
3—4	新的长征	A New Long March	(42)
	Supplementary Practice		(44)
	Suggested Answers		(48)

第4单元 礼仪性口译(汉译英)

UNIT 4 Interpreting Ceremonial Speeches

	Chinese-English Interpretation	(52)
4—1	新春联欢 Celebrating the Spring Festival	(52)
4—2	圣诞晚会 At the Christmas Party	(54)
4—3	开幕祝词 An Opening Speech	(56)
4—4	展望未来 Looking Ahead	(60)
	Supplementary Practice	(63)
	Suggested Answers	(66)

第5单元 介绍性口译(英译汉)

UNIT 5 Interpreting Informative Speeches

	English-Chinese Interpretation	(71)
5—1	股票市场 The Stock Market	(71)
5—2	浪漫香槟 The Romantic Champagne	(72)
5—3	游客之居 A Place to Stay	(76)
5—4	教堂之游 A Tour around the Cathedral	(78)
	Supplementary Practice	(79)
	Suggested Answers	(83)

第6单元 介绍性口译(汉译英)

UNIT 6 Interpreting Informative Speeches

	Chinese-English Interpretation	(87)
--	--------------------------------	------

6—1	传统节日	Traditional Holidays	(87)
6—2	集团公司	An Ambitious Conglomerate	(92)
6—3	出版王者	A Super-Publisher	(97)
6—4	丝绸之路	The Silk Road	(100)
	Supplementary Practice		(105)
	Suggested Answers		(108)

第7单元 说服性口译(英译汉)

UNIT 7 Interpreting Persuasive Speeches

	English-Chinese Interpretation	(112)
7—1	应试之灾	The Examination-Oriented Education
		(112)
7—2	广而“误”之	The Effects of Misleading Advertising
		(116)
7—3	共创未来	The Future Is Ours to Build
		(122)
7—4	继往开来	The New Beginning of an Old Story
		(127)
	Supplementary Practice	(131)
	Suggested Answers	(136)

第8单元 说服性口译(汉译英)

UNIT 8 Interpreting Persuasive Speeches

	Chinese-English Interpretation	(141)
8—1	第二文化	Acquiring a Second Culture
		(141)
8—2	环境保护	Environmental Protection
		(145)
8—3	迎接挑战	Meeting the Challenge
		(149)
8—4	习武健身	Practicing Martial Art for Your Health
		(152)
	Supplementary Practice	(153)

Suggested Answers	(157)
-------------------------	-------

第9单元 学术性口译(英译汉)

UNIT 9 Interpreting Academic Speeches

English-Chinese Interpretation	(163)
--------------------------------------	-------

9—1 语言系统 The Linguistic System	(163)
9—2 人机之争 Two Kinds of Brain	(168)
9—3 生物革命 The Biological Revolution	(172)
9—4 信息时代 The Information Age	(178)
Supplementary Practice	(180)
Suggested Answers	(184)

第10单元 学术性口译(汉译英)

UNIT 10 Interpreting Academic Speeches

Chinese-English Interpretation	(188)
--------------------------------------	-------

10—1 文化冲突 On Cultural Clashes	(188)
10—2 语用能力 Communicative Competence	(191)
10—3 中国书法 Chinese Calligraphy	(194)
10—4 社区服务 Community Service	(196)
Supplementary Practice	(199)
Suggested Answers	(202)

第11单元 商务性口译(英译汉)

UNIT 11 Interpreting Business Speeches

English-Chinese Interpretation	(207)
--------------------------------------	-------

11—1 企业文化 Entrepreneurial Culture	(207)
11—2 认识债券 Getting to Know Bonds	(212)
11—3 硅谷之贵 The Unique Silicon Valley	(216)
11—4 专利法规 On Patent Laws	(220)

Supplementary Practice	(223)
Suggested Answers	(228)

第 12 单元 商务性口译(汉译英)

UNIT 12 Interpreting Business Speeches

Chinese-English Interpretation	(231)
12—1 金融扩展 The Growing Financial Industry	(231)
12—2 亚洲合作 Asian Cooperation	(234)
12—3 外资企业 Foreign-Capital Enterprises	(238)
12—4 经济关系 Economic Links	(240)
Supplementary Practice	(244)
Suggested Answers	(246)

第 13 单元 科普性口译(英译汉)

UNIT 13 Interpreting Popular Science Speeches

English-Chinese Interpretation	(250)
13—1 睡眠与梦 Sleep and Dream	(250)
13—2 音响今昔 The Sound Reproduction Industry	(252)
13—3 遗传信息 Genetic Information	(255)
13—4 左脑之优 Left Hemispheric Dominance	(257)
Supplementary Practice	(261)
Suggested Answers	(264)

第 14 单元 科普性口译(汉译英)

UNIT 14 Interpreting Popular Science Speeches

Chinese-English Interpretation	(268)
14—1 汉语概要 The ABC of Chinese	(268)
14—2 热量传递 Energy Transfer	(271)

14—3	蚊虫之祸	The Power of the Petty Mosquito ...	(273)
14—4	用筷技艺	The Magic Chopsticks	(276)
		Supplementary Practice	(279)
		Suggested Answers	(281)
中级口译测试模拟试题			(285)
中级口译测试模拟试题参考答案			(311)

第 1 单元 会话口译

UNIT 1 Interpreting Conversations

1—1 欢迎光临

Welcome

Vocabulary Work

邮电

post and telecommunications

海外部主任

director of the Overseas Department

感到骄傲和荣幸

be proud and honoured

gracious invitation

盛情邀请

a distinguished group

一个杰出的团体

寄托

expectation

外宾专用别墅

villas for overseas visitors

look over the seas

面向大海

幽默感

sense of humour

字面意思

literal meaning

下榻

live, reside

国际机票

international flight ticket

school break

学校假期

Notes to the Text

1. 我是上海邮电服务发展公司海外部主任陈天明。

(1) 有些同学在组织句子时,受到汉语的干扰,采用逐字逐句的方

法将之译为:

I am Shanghai Post and Telecommunications Service Development Company's Overseas Department's director, Chen Tianming.

很显然,这样的方法是不正确的。口译此句时,需注意英汉两种语言对于定语处理的不同。汉语习惯将定语放置在被修饰词之前,而英语在处理较长的定语时则多将之后置。如果有多重定语,宜从小到大排列。

例: 澳大利亚莫纳什大学的学者们

译为 researchers at Australia's Monash University

因此,课文中该句可译为:

I am Chen Tianming, director of the Overseas Department of Shanghai Post and Telecommunications Service Development Company.

当然,考虑到该句定语过于复杂,口译时也可以将原句拆开,用两个句子表达:

I am Chen Tianming, from Shanghai Post and Telecommunications Service Development Company. I'm director of the company's Overseas Department.

(2) 注意职称的翻译方法。常见的职称及翻译方式如下:

(企业)厂长,(中心)主任 director

(大学)校长,(协会)主席,

(医院)院长 president

总经理 general manager

物流经理 logistics manager

行政总监 managing director

总教练 head coach

总工程师 chief engineer

总编辑 editor-in-chief, chief editor

总领事 consul general

总书记 general secretary

秘书长 secretary-general